

Traducción audiovisual y aprendizaje de lenguas extranjeras: subtitulación, doblaje y audiodescripción

<https://canal.uned.es/mmobj/index/id/18843>

Presentador. Continuamos en “Sin Distancias”, un programa educativo y cultural con el sello de la UNED que se acerca ahora a la filología. Desde hace algunos años los estudios sobre traducción audiovisual se han extendido rápidamente, es una modalidad de traducción que se hace necesaria para poder exportar los productos audiovisuales y por ello cada vez se dedica más atención y es un tema de investigación que cada vez adquiere más importancia. En nuestro programa “Sin Distancias” vamos a hablar en esta ocasión de *Traducción audiovisual y aprendizaje de lenguas extranjeras: subtitulación, doblaje y audiodescripción*.

Quiero dar la bienvenida a los invitados que nos acompañan en esta mesa, en esta charla, en este diálogo. Son el doctor Jorge Díaz Cintas, ¿qué tal profesor Díaz Cintas?

JORGE DÍAZ. Hola, buenos días. Muchas gracias por la invitación.

Presentador. Bienvenido y gracias por acudir a la UNED. Y la doctora Rocío Baños Piñero. Gracias, Rocío.

ROCÍO BAÑOS. De nada. Buenos días.

Presentador. Bienvenida y gracias por acudir a la UNED. Bueno, los invitados no han venido solos, les ha traído la profesora Noa Talaván. ¿Qué tal, Noa?

NOA TALAVÁN. Muy bien, Miguel. Buenos días.

Presentador. La doctora Noa Talaván, que es profesora de la casa, de la UNED, o sea, que juega en casa, con ventaja.

NOA TALAVÁN. Sí. (RÍE)

Presentador. Dentro del departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Vamos a hablar, ya he dicho, de *Traducción audiovisual y aprendizaje de lenguas extranjeras: subtitulación, doblaje y audiodescripción*. He de decir que los profesores Jorge Díaz Cintas y la doctora Rocío Baños vienen ambos del University College London, ¿no es así?

JORGE DÍAZ. Exactamente. Sí. Hasta hace poco trabajábamos en la universidad Imperial College, pero desde octubre llevamos en esta universidad.

Presentador. O sea, que vienen con noticias recientes, recientes, ¿no? (RÍE) Pues la primera pregunta, se me ocurre, quizá sea un tanto genérica, pero yo creo que para centrarnos en el tema, antes de abordar el tema que nos ocupa hoy. Empecemos hablando de la traducción audiovisual ya que quizás algunos oyentes,

este programa va dedicado tanto a estudiantes de la UNED, universitarios, como a oyentes en general, puesto que se emiten Radio 3. Los oyentes que no tengan muy claro en qué consiste, ¿cómo podríamos definir esta disciplina?

JORGE DÍAZ. Bueno, la traducción audiovisual en sí comienza cuando se inventa el cine, obviamente cuando hay una necesidad de traducir películas y, en este sentido, desde entonces se ha limitado, quizás en exceso, a la traducción de películas, ¿no? Entonces, ha habido una cierta confusión en que muchos consideran que traducción audiovisual sea la traducción de películas; sin embargo, hoy en día y a partir de todos los desarrollos que hemos visto en digitalización, en distribución de programas audiovisuales, la traducción audiovisual no necesariamente es la traducción de películas, es una de las partes, pero es también la traducción de todos aquellos programas, de todos aquellos productos que se transmiten desde las dos dimensiones: tanto audio como visual. Y, en este sentido, hoy en día tenemos series de televisión, documentales, programas de géneros muy diversos y muy variados que entrarían dentro también de lo que se considera la traducción audiovisual.

Presentador. Entonces, ¿la traducción audiovisual se entiende como un término genérico que engloba, o englobaría, varias prácticas profesionales? No sé si estoy en lo cierto.

JORGE DÍAZ. Sí, correcto. Exactamente. La traducción audiovisual sería un término paraguas, un hiperónimo, que engloba varias modalidades o varias prácticas de traducción audiovisual, las más conocidas son el subtítulo y el doblaje, pero hay otras también que se practican en este entorno como son, por ejemplo, la interpretación, donde tenemos un intérprete que da cuenta también de los intercambios dialogales o de la información que hay en la película; el *voice-over*, donde escuchamos un poquito también el sonido del original y solapamos la traducción por encima de la pista sonora; y luego también la narración donde, sencillamente, acabamos con la pista sonora del original e incorporamos una pista totalmente diferente con una traducción, como ocurre, por ejemplo, en muchos documentales de naturaleza, por ejemplo, donde no vemos a los personajes.

Normalmente, y tradicionalmente, los países se han venido dividiendo entre lo que se conoce como “países dobladores”, donde entraríamos, pues, por ejemplo, los grandes de Europa, tanto como España, Alemania, Francia e Italia, por ejemplo, y luego también los “países subtítuladores”, que se dedican a esta otra modalidad de la traducción y fundamentalmente han sido siempre países del norte de Europa, todos los países escandinavos, por ejemplo, han recurrido siempre a esta modalidad de traducción. Ahora tienes también los Países Bajos, por ejemplo, la parte flamenca de Bélgica, etc.

No obstante, y a pesar de que era fácil establecer este tipo de dicotomía entre las dos variedades de la traducción audiovisual, la división no queda, o no es tan nítida como parece ser. Por ejemplo, España, que es un país netamente doblador en parte de su distribución, la producción, por ejemplo, se hace mucho

subtitulado, tanto para cine, donde en capitales como por ejemplo Madrid, Barcelona o Valencia puedes elegir qué tipo de película vas a ver, si la vas a ver subtitulada o doblada, pero también, por ejemplo, en distribución de DVD cada vez más las películas tienen las dos vertientes, las dos posibilidades: tanto doblaje como subtitulado.

Y luego también existen unas nuevas modalidades, relativamente nuevas, novedosas, en cierto modo, que son todas las que tienen que ver con la accesibilidad a los medios audiovisuales, están destinadas a personas que tienen discapacidad sensorial, y entre ellos está el subtitulado para personas sordas o personas hipoacúsicas y luego también lo que ya comentaste en la introducción a este programa, la audiodescripción, que es para personas ciegas o con discapacidad visual.

Presentador. Rocío, teniendo en cuenta la gran cantidad de material audiovisual que se consume hoy en día en nuestra sociedad, ¿cabría esperar que la traducción audiovisual gozase de buena salud tanto desde el punto de vista profesional como desde el académico? ¿Es ese el caso? ¿Se puede decir eso?

ROCÍO BAÑOS. Pues la verdad es que desde el punto de vista académico sí que goza de buena salud. Cada vez son más los académicos que deciden investigar temas relacionados con la traducción audiovisual y luego el número de congresos y publicaciones, pues, también es cada vez mayor; pero no siempre ha sido así.

Tradicionalmente, por ejemplo, se ha prestado mucha más atención a la traducción literaria aunque, como digo, la tendencia ha cambiado. En el pasado se consideraba que la obra audiovisual no era tan digna de estudio como a lo mejor la obra literaria. También algunos estudiosos consideraban que la traducción audiovisual no era traducción propiamente dicha. Muchos hablaban de adaptación, pues, porque hay que hacer numerosos cambios a la hora de traducir, a la hora de subtitular, a la hora de doblar. Entonces esto no ha ayudado a que en el pasado se haya considerado la traducción audiovisual al mismo nivel que la literaria, por ejemplo, pero hoy en día, yo creo que, aunque queda aún camino por recorrer, sí que podemos decir que goza de buena salud, se trata de una disciplina ya consolidada que además se imparte en muchos programas tanto de grado como de posgrado.

Por lo que respecta al ámbito profesional, ahí sí que podemos decir que la salud de la traducción audiovisual se resiente un poco, por lo que respecta al reconocimiento profesional de los traductores audiovisuales y luego también a la remuneración económica. En cuanto al reconocimiento, muchas veces hablamos de la *invisibilidad del traductor* y consideramos eso como algo positivo, ¿no? Si no nos damos cuenta de que una obra se ha traducido, es porque se ha traducido bien, pero el problema ahí es que, muchas veces, esto puede dar lugar a consecuencias negativas también en la obra audiovisual, y sobre todo si lo comparamos con la traducción literaria. Cuando cogemos un libro que ha sido

traducido, podemos saber quién lo ha traducido. Cuando vemos una película o una serie, subtitulada o doblada, no sabemos quién es el traductor.

Presentador. A veces ni figura el traductor.

ROCÍO BAÑOS. Sí, sí. Es muy raro. En subtulado hay veces que se suele incluir, pero es muy raro que aparezca el nombre del traductor. Entonces, se trata de un trabajo que es muy difícil y que yo creo que no se reconoce como se tendría que reconocer, y luego desde el punto de vista de la remuneración económica, sobre todo los subtituladores, llevan ya mucho tiempo quejándose del descenso de las tarifas de subtitulación. En este campo, yo creo que es necesario, pues, la creación de asociaciones y ya hay asociaciones, en España, por ejemplo, la asociación ATRAE, en Inglaterra está SUBTLE, que se encarga del subtitulado, y yo creo que son fundamentales para reconocer la labor del traductor audiovisual y, digamos, regularizar un poco la profesión.

Presentador. Hay mucho trabajo que hacer por ahí y, además, yo creo que en eso saldremos ganando todos, porque, incluso como espectadores, ¿no?

ROCÍO BAÑOS. Sí.

Presentador. Cuando ves una obra bien traducida, o la transcripción que está bien en los subtítulos, se agradece, es cierto, ¿no?

ROCÍO BAÑOS. Claro.

Presentador. Quiero aprovechar que venís de Londres, que tendréis noticias recientes, y me gustaría que nos hablaseis de la situación de la traducción audiovisual en el Reino Unido. Rocío, por seguir contigo misma, ¿hay mucha diferencia en comparación con España?

ROCÍO BAÑOS. Pues sí que hay diferencia y, relacionado con lo que decía Jorge de países subtituladores y países dobladores, el panorama audiovisual es muy distinto en el Reino Unido y en España. España es un país doblador por naturaleza y el Reino Unido es un país subtitulador. En el Reino Unido, además de lo que ha mencionado Jorge, el DVD, la versión original subtitulada en algunos cines, sobre todo películas independientes, también tenemos productos subtitulados en la televisión y, por ejemplo, ahora mismo, han tenido mucho éxito las series suecas y noruegas, que se retransmiten en la BBC y están subtituladas al inglés, entonces es como si fuera la televisión española o británica retransmitiendo algo subtitulado y tiene muy buena acogida, algo que yo creo que en España pues no se concibe en estos momentos.

Luego también, por lo que respecta a la accesibilidad audiovisual, yo creo que en Reino Unido la situación está más avanzada también. En España y en el Reino Unido hay unos porcentajes de emisión que tienen que cumplirse, es decir, tiene que haber un porcentaje determinado de emisiones con subtítulos para sordos, audiodescritos y con lenguaje de signos también, pero en el Reino Unido estos porcentajes son mucho mayores. Por ejemplo, en el subtitulado

para sordos, la BBC subtitula la totalidad de la programación y otros canales también tienen porcentajes muy altos. En audiodescripción se pide un 10% de las obras audiodescritas y muchos canales lo superan con creces; llegan al 30%, algo que no se ofrece en España. Y luego, desde un punto de vista a lo mejor más personal, esta es mi opinión no basada en datos, yo creo que en el Reino Unido los espectadores están más acostumbrados a quejarse, pero de forma oficial. Aquí nos quejamos, creo yo, pero de forma informal.

Presentador. Delante de un café. Sin más trascendencia.

JORGE DÍAZ. Sí.

ROCÍO BAÑOS. Sí, mientras que en el Reino Unido sí que se quejan de forma oficial, saben cuáles son sus derechos como espectadores y yo creo que los hacen valer.

Presentador. Muy bien y ¿cómo encaja todo esto que estamos hablando en la enseñanza de lenguas extranjeras? Y aquí quiero traerlo a nuestro terreno, puesto que estamos en un programa de la Facultad de Filología.

NOA TALAVÁN. Pues...

Presentador. Noa, tu turno. (RÍE)

NOA TALAVÁN. Pues sí, pues encaja perfectamente Miguel. De hecho, mi interés por este tema surgió a partir de la subtitulación, así que, si os parece, vamos a empezar por los beneficios pedagógicos de esta herramienta; de la subtitulación para aprender lenguas extranjeras, aunque luego vamos a ver que cualquier otra modalidad de traducción audiovisual puede ser igualmente beneficiosa. Cuando hablamos de subtítulos, de subtitulación, tenemos que diferenciar el uso de subtítulos como apoyo a la comprensión y la actividad de adición de subtítulos por parte de los alumnos, o sea, una actividad pasiva que ayuda a comprender mejor o una actividad activa de adición de subtítulos.

Centrándonos en el primero de los sentidos, de hecho la Unión Europea ya propone desde hace unos años dentro el marco de la promoción del aprendizaje permanente, el diálogo intercultural y demás, y como parte de su agenda en defensa del plurilingüismo, aprovechar este potencial de los subtítulos como apoyo para incentivar el aprendizaje de lenguas extranjeras. Me gustaría traer aquí una cita de un informe de la Unión Europea que dice que: “la subtitulación es un instrumento fabuloso para ayudar a las personas a aprender lenguas con facilidad y placer”. Tenemos que tener esto en cuenta y realmente aprovechar todo el potencial que nos ofrece la subtitulación porque, de hecho, tanto la actividad de ver y oír material subtitulado como la de crear subtítulos, estamos hablando en estos dos sentidos, ¿no?: subtítulos como apoyo o crear subtítulos como actividad activa. Ambas cosas pueden contribuir en gran medida al desarrollo de destrezas lingüísticas y a la percepción de elementos y matices culturales de un modo muy familiar y lúdico. La imagen nos permite observar diversas

realidades, como la relación entre la lengua y los comportamientos gestuales, o diversos elementos culturales propios de cada región. Eso por un lado y, por su parte, la pista sonora es una fuente de riqueza informativa en lo referente a la entonación y a la pronunciación de palabras, que son elementos complicados de aprender en muchos idiomas.

Los subtítulos, por su parte, que están ahí tanto como apoyo como los alumnos creándolos, pues, amplían esta dimensión semántica de todo el conjunto audiovisual y ayudan a aumentar el vocabulario del alumno y a potenciar el desarrollo de otras destrezas necesarias para comprender mejor la lengua extranjera, o para hablarla mejor, o para manejarla mejor, en definitiva. Entonces, si esto además está incluido en una actividad activa de adición de subtítulos, pues vamos a multiplicar los beneficios y todo se amplía por esa tarea en sí misma que es la subtitulación.

Presentador. Al hilo de tu comentario, Noa, estaba pensando que, entonces, la tendencia generalizada por subtítular o doblar, como decía Jorge antes, dependiendo del país, puede influir en el nivel de conocimiento de lenguas extranjeras de los hablantes de algún modo, ¿no? Y aquí voy a tomar especial atención porque yo me veo reflejado en lo que vas a decir. Seguro. (RÍE)

NOA TALAVÁN. Pues parece que algo de relación puede haber. Sí, Miguel. De hecho, bueno, todos sabemos que existe una gran diferencia en términos de conocimientos de lenguas extranjeras entre los diversos países europeos. Se puede decir, de algún modo, que esta diferencia, al menos en parte, está determinada por la técnica de traducción audiovisual más generalizada de cada país. De hecho, si vemos un mapa de Europa en términos... bueno, hay muchos informes, el informe PISA, informes de aprendizaje, de niveles de lenguas extranjeras que va haciendo la Comisión Europea cada año o cada dos años, etc. Siempre, o casi siempre, prácticamente todos los países por encima de la media europea que son capaces de hablar una o dos lenguas extranjeras van a ser países de tendencia subtítuladora, y los países que estamos normalmente por debajo de la media somos países de tendencia dobladora. No está claro que la correlación sea necesariamente negativa en todos los países dobladores y necesariamente positiva en todos los países subtítuladores, pero sí parece que hay algún tipo de relación que deberíamos tener en cuenta.

Presentador. Y centrándonos concretamente en España, entonces, ¿cuál sería, o es, la situación?

NOA TALAVÁN. Pues bueno, como hemos... como ha comentado Jorge al principio, en este país existe una clara tendencia hacia el doblaje de películas y bueno, pues, una serie de factores políticos, históricos, económicos e ideológicos han creado esta situación que es la que tenemos en este país en el que sí que parece que este hecho ha podido influir en el bajo nivel general de conocimientos de idiomas extranjeros. En especial en inglés.

Hay algunos artículos que hablan del tema... no hay una correlación clara, pero se ha hablado mucho de esto y parece que sí que es un, vamos... un motivo claro. De hecho, es curioso que a finales de 2010 el ministro de educación que había en aquel momento, Ángel Gabilondo, no sé si recordáis, que abrió un debate alrededor de si la historia del doblaje en España de las películas extranjeras había perjudicado, o no, el dominio de lenguas extranjeras de la población en general. Es cierto que una afirmación así es un poco peligrosa, ¿no?, pero tampoco puede tomarse a la ligera.

Tenemos que tener en cuenta que sí que puede haber una relación, y no vamos a cambiar la industria, o sea, no se trata de cambiar la industria ni de cambiar el sentido de las cosas. Darle más importancia a la subtitulación que, cada vez, afortunadamente, como ha comentado Jorge, en este país la subtitulación va tomando más fuerza y, sobre todo, desde el punto de vista de la docencia de lenguas extranjeras, que se utilice como recurso en la clase de lenguas y que los profesores tengan las herramientas y las estrategias para poder hacer un buen uso de los subtítulos desde la clase de lenguas para que esto se generalice y la gente entienda que, para aprender idiomas, viene muy bien utilizar los subtítulos y subtitular también como actividad en el aula, y bueno, realmente, yo personalmente, que llevo utilizando los subtítulos como apoyo y los subtítulos en el aula desde el 2005, puedo afirmar que desde el momento que el alumno empieza, ve los beneficios, empieza a usarlos fuera del aula directamente, empieza a producir subtítulos también fuera del aula, se lo cuenta a todo el mundo que le rodea... (RÍE). El grado de motivación que crean este tipo de actividades y el mundo que descubren y cómo ven que pueden avanzar en muchos sentidos en todo tipo de destrezas es realmente increíble y, bueno, hay que echarle un poco de tiempo, pero merece la pena intentarlo e integrarlo en la clase.

Presentador. Yo creo también que las nuevas generaciones...

NOA TALAVÁN. Por supuesto.

Presentador. ...los estudiantes son mucho más receptivos y lo utilizan más fácilmente.

NOA TALAVÁN. Mucho más, pero también con adultos.

Presentador. Con los adultos, ¿sí?

NOA TALAVÁN. Sí, porque la gente ahora ya está mucho más... con las nuevas tecnologías.

Presentador. Abierta, ¿verdad?

NOA TALAVÁN. Es cierto que en el 2005, cuando empecé, los adultos eran mucho más reticentes, pero ahora...

Presentador. Se ve que no.

NOA TALAVÁN. Nada, ha cambiado muchísimo la actitud, entonces, tanto adultos como adolescentes...

JORGE DÍAZ. Yo creo que también hay un pequeño matiz, si me permites interrumpir.

Presentador. Sí.

JORGE DÍAZ. En este contexto, y es que no necesariamente se utiliza el subtítulo para aprender idiomas, porque uno no aprende el idioma de esta manera, sino también para afianzar los conocimientos que se tienen sobre ese idioma y para, a lo mejor, para mejorar en ciertos aspectos el idioma. No es una receta única, me siento delante de la televisión, veo subtítulos y aprendo inglés. Ese no es el mensaje que queremos transmitir, sino esa idea de que, si tú tienes unos conocimientos del idioma, a través de los subtítulos puedes afianzarlos y puedes consolidarlos de una manera mucho más eficaz y eficiente que lo harías, por ejemplo, viendo una película subtitulada... doblada, perdón.

Presentador. Otra cosa que quería comentar, podrían convertirse estos subtítuladores no profesionales de los que hablábamos en un programa anterior, ¿recuerdas Noa?

NOA TALAVÁN. Sí, *fansubbers*.

Presentador. *Fansubbers*. ¿Me podéis recordar un poco este tema? Es que me resultó muy curioso, muy interesante. Jorge, cuéntanos.

JORGE DÍAZ. Pues mira, si me dejas, te cuento un poquito sobre esto. Es un tema que me ha interesado desde hace ya mucho tiempo y recientemente estuve en un congreso donde lo comentaba y estábamos hablando también de este caso en particular. El *fansubbing*, que de momento no tiene traducción al castellano, se emplea el término inglés, es una práctica subtituladora que se lleva a cabo fundamentalmente por aficionados, por *amateurs* que, en inglés literalmente son fanáticos de los subtítulos y son gente que son fans tanto de la subtitulación, la práctica de hacer subtítulos, como también de los programas que traducen. Sienten una afinidad específica por ese programa en el que entran de una manera, más allá de lo que sería un espectador común, para traducirlo y ponerlo disponible al resto de espectadores. La máxima que mejor los define y que, más o menos, los acuñó... o se acuñó en un inicio era "subtítulos hechos por fans para ser consumidos por otros fans", y eso es un poco la filosofía que ellos tienen.

Comienza hacia finales de los años 80, principios de los 90, como una práctica mucho más visible y, fundamentalmente, era la traducción de *anime*, de series japonesas, que de otro modo no tenían una distribución oficial en ciertos países. Entonces la idea era que, de esta manera, ese tipo de programas se hacían, se popularizaban en otros países y había una especie de... acuerdo entre caballeros que, una vez que ese programa o que esa serie se distribuía en los países receptores, estos subtituladores *amateur* dejaban de subtitular

porque ya habían llegado a ese ideal de distribuir o de hacer que esos programas fueran más extendidos en el resto del mundo.

Hoy en día, la filosofía permanece más o menos la misma, pero sí que es cierto que ha cambiado muchísimo también el énfasis que se da al subtítulo, al *fansubbing*, y encontramos ahora programas no solamente japoneses sino todo tipo de programas: educativos, religiosos en ciertos contextos, como por ejemplo en los países árabes, también series de televisión que aparecen subtituladas al día siguiente por estos grupos de traductores sin un fin lucrativo. Una de las motivaciones que alimenta este tipo de comportamiento es el deseo, de ellos mismos también a veces, de conocer mejor el idioma, de practicar el idioma, fundamentalmente, en estos casos, siempre suele ser el inglés, de una manera lúdica, de una manera espontánea, grupal, con un conjunto de amigos, de compañeros, con los que trabajan en el subtulado.

Presentador. Sí, Rocío, ¿puedes comentarnos ahora algo de otras modalidades de traducción audiovisual que puedan explotarse desde el punto de vista de la didáctica de la lengua? Por hacer hincapié en nuestra facultad.

ROCÍO BAÑOS. Sí, bueno, aunque la subtitulación es la modalidad de traducción audiovisual que más se ha utilizado en este ámbito, como ya comentaba Noa, la verdad es que otras modalidades, como por ejemplo el doblaje o la audiodescripción, se pueden utilizar, sobre todo, para reforzar destrezas clave como puede ser la producción oral, que es algo que siempre nos cuesta mucho trabajo, ¿no?, aprender... empezar a...

Presentador. Lanzarnos a hablar.

ROCÍO BAÑOS. Lanzarnos a hablar y soltarnos un poco, ¿no? Entonces, el doblaje y la audiodescripción yo creo que pueden ser muy útiles. Y el doblaje se puede utilizar, al igual que la subtitulación, de forma activa o de forma pasiva.

Hay algunos autores que han hablado de las ventajas de utilizar el doblaje en la lengua que se está aprendiendo porque los actores de doblaje, pues, utilizan una pronunciación más estándar y es más fácil de entender, entonces, alguien que esté aprendiendo español sería más fácil que entendiera una producción doblada que una producción original en español. Y luego también se puede utilizar de forma activa, por ejemplo darle un clip en inglés a alguien que esté aprendiendo inglés y pedirles que repitan los diálogos y que los graben ellos mismos, o que los traduzcan del español al inglés, por ejemplo.

Y en el caso de la audiodescripción, pues, se podría hacer igual, se podría utilizar de forma más creativa el proporcionar una descripción que... digamos, explicara lo que ocurre en pantalla para una persona con algún tipo de discapacidad visual. Normalmente esa descripción se inserta entre los diálogos, en los silencios y, de esta forma, pues se podría reforzar el vocabulario, practicar tiempos verbales y luego la pronunciación también.

Presentador. Y para poder utilizar esas modalidades como el doblaje y la audiodescripción para aprender idiomas, ¿es necesario utilizar un software especializado o no tiene por qué? Rocío.

ROCÍO BAÑOS. Sí que hace falta algún programa para grabar el audio y para sincronizarlo con la imagen. En el caso del doblaje pues intentamos que el diálogo esté en sincronía con lo que pasa en pantalla y en el caso de la audiodescripción pues serían los silencios de la película o de la serie.

Hay software gratuito que se puede utilizar, lo que pasa es que siempre el problema a la hora de utilizarlo en el aula, como decía Noa, hay que invertir tiempo que el profesorado no siempre tiene, y luego también el conocimiento especializado de software muchas veces nos echa para atrás, ¿no? Entonces este es uno de los motivos por los que surgió el proyecto Clipflair, que es un proyecto que está financiado por la Unión Europea y en el que participamos tanto nuestra universidad, UCL, como la UNED también. Y este proyecto, pues, uno de los objetivos es crear una plataforma en línea, gratuita, en la que se pueden crear subtítulos y en la que se puede grabar audio para aprender un idioma a través de la subtitulación, la audiodescripción, el doblaje... y esta plataforma ya está disponible en línea, se puede acceder a través de la página del proyecto, que es www.clipflair.net, y desde aquí animo a los oyentes que estén interesados a que entren en la plataforma y que practiquen porque, de hecho, hay ya un conjunto de actividades en mucho idiomas, muchos de ellos, pues, son recursos en idiomas que no hay mucha información en internet, como puede ser el árabe, el japonés, el chino, y hay una serie de actividades para que los profesores las reutilicen o las modifiquen según crean conveniente. Y la idea también es crear no solo la plataforma sino una comunidad para compartir recursos, compartir ideas e interactuar con los estudiantes.

Presentador. La verdad es que habéis dejado sobre la mesa un mensaje muy positivo y eso siempre es bueno, ¿verdad? ¿Creéis que estas sinergias entre traducción audiovisual y enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras continuará en el futuro? Y aquí tenéis que hacer un poco de magos.

JORGE DÍAZ. Yo personalmente... no me cabe la menor duda. Yo creo que hay dos ámbitos en los que se está notando esta evolución y estas sinergias. Por un lado, la traducción es cierto que desapareció del aula del aprendizaje de idiomas hace unos años, pues, por unos motivos específicos donde los intereses o las metodologías que se aplicaban en su día eran más de potenciar y dar solamente visibilidad a la lengua extranjera, con lo cual ningún tipo de trasvase lingüístico entre los dos idiomas era factible, solo se trataba en inglés, se hablaba toda la clase y no había posibilidad de traducir y hoy en día estamos viendo que sí que está habiendo un cambio mucho más flexible a la hora de emplear el lenguaje, el idioma extranjero y, sobre todo, para potenciar habilidades, como por ejemplo la mediación lingüística, que hasta hace poco estaban bastante marginadas en el ámbito de la enseñanza de idiomas.

Y luego, por el otro lado, es que cada vez más estamos en sociedades mediatizadas, audiovisualizadas y si cada vez más producimos material audiovisual, no me cabe la menor duda de que cada vez más tendremos que traducir esos materiales audiovisuales y tendremos que recurrir tanto al doblaje como a la audiodescripción o al subtítulo.

Presentador. Muy bien, pues muchísimas gracias. *Traducción audiovisual y aprendizaje de lenguas extranjeras: subtitulación, doblaje y audiodescripción*, el tema que hemos tratado en el programa “Sin Distancias” con los invitados, el doctor Jorge Díaz Cintas y la doctora Rocío Baños Piñero, ambos de University College London. (RÍE)

ROCÍO BAÑOS. Perfecto.

Presentador. Y bueno, una idea de la doctora de la UNED Noa Talaván, del departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Muchas gracias y nos vemos en otra ocasión por aquí cuando queráis.

ROCÍO BAÑOS. Gracias.

JORGE DÍAZ. Gracias a ti, Miguel.

NOA TALAVÁN. Muchas gracias, Miguel.

Transcripción: Tomás Costal